Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw waszym wstążkom, którymi wy łowicie dusze niczym ptaki,\* i zerwę je z waszych ramion, i uwolnię dusze, które wy usidlacie – dusze jak ptaki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja przeciwstawiam się waszym wstążkom i kokardkom, którymi łowicie ludzi, jakby byli ptakami! Zerwę je z waszych ramion, uwolnię usidlonych — i ulecą wolni jak ptaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto *wystąpię* przeciwko waszym poduszkom, którymi łowicie dusze, aby je zwieść. Zerwę je z waszych ramion i wypuszczę dusze, które łowicie, aby je zwieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, tak mówi panujący Pan: Oto Ja będę przeciwko wezgłówkom waszym, któremi wy tam dusze łowicie, abyście je zwiodły; bo je stargnę z ramion waszych, a wypuszczę dusze, które wy łowicie, abyście je zwiodły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE Bóg: Oto ja do wezgłówek waszych, któremi wy łowicie dusze latające! I rozedrę je z ramion waszych a wypuszczę dusze, które wy łowicie - dusze ku lataniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto tak mówi Pan Bóg: Oto wystąpię przeciwko wstążkom, którymi usidlacie dusze jak ptaki. Pozrywam je z ramion waszych i dusze przez was usidlone wypuszczę na wolność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja zabiorę się do waszych czarodziejskich wstążek, którymi łowicie dusze, i zedrę je z waszych ramion, i jak ptaki wypuszczę na wolność dusze, które wy usidlacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw waszym opaskom, którymi wy łowicie ich dusze jak ptaki. Zerwę je z waszych ramion i wypuszczę dusze, które wy złowiłyście jak ptaki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Ja jestem przeciwko waszym opaskom, którymi usidlacie ludzi jak ptaki. Zerwę je z waszych ramion i uwolnię schwytanych przez was ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja jestem przeciw waszym przepaskom, którymi łowicie dusze jak ptaki. Zerwę je z waszych ramion i uwolnię dusze, które wy łowicie jak ptaki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я проти ваших подушок, на яких ви зводите там душі, і зірву їх з ваших рамен і відішлю на розсіяння душі, які ви зводите, їхні душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw waszym przewiązkom, którymi usidlacie dusze, jak gdyby były ptactwem. Zerwę je z waszych ramion oraz wyzwolę dusze, którym stawiacie sidła; te dusze, które są dla was ptactwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼOto, kobiety, jestem przeciwko waszym opaskom, którymi łowicie dusze, jak gdyby to były stworzenia latające, i zedrę je z waszych ramion, i pozwolę odejść duszom, które łowicie, duszom, które są jak stworzenia latające. |

1. 1) niczym ptaki, ּפָרַח (parach), od aram. ּפְרַח (perach), hl, latające stworzenia, owady lub ptaki. [↑](#footnote-ref-2)